

取扱説明書

Air Top Evo 40 | 55



日本語

目次

1	一般指摘事項	3
1.1	本書類の目的	3
1.2	本書類の取扱い	3
1.3	保証と責任	3
1.4	シンボルの使用と強調	3
2	安全性	3
2.1	規定にもとづく使用	3
2.2	安全指摘事項	3
2.3	規則と法規定	4
3	取扱い	4
3.1	コントロールパネル	4
3.2	ヒーターのスイッチを入/切する。	4
3.3	ヒーターは危険車両内 (ADR)内のみで使用してください。	5
3.4	スイッチが自動で切れた後にヒーターのスイッチを入れる。	5
4	燃料	5
4.1	夏仕様と冬仕様ディーゼルの運転の切り替え	5
5	燃焼用エアー	5
6	排気	5
7	クリーニング	5
8	エラー	6
9	サービスシグナル	7
10	メンテナンス	7
11	廃棄	7
12	サービスと顧客サービス	7
13	整合性声明	7
14	型式認証 AT40 55	8

1 一般指摘事項

1.1 本書類の目的

この取扱説明書にはAir Top Evo 40 | 55の安全操作のためのインフォメーションが記載されています。



指摘事項

機能を実際に利用できるかはインストールしたヒーターにより異なります。



指摘事項

ヒーターの取扱説明書とそこに記載の安全指摘事項を注意深く読み、遵守してください。

1.2 本書類の取扱い

- ✓ Air Top Evo 40 | 55の操作前にこの取扱説明書とコントロールパネルの取扱説明書を読み、記載事項を遵守してください。
- ✓ 本取扱説明書はAir Top Evo 40 | 55の次の所有者またはユーザーに必ず手渡してください。

更なるドキュメントにアクセスするには、次のいずれかのオプションを使用してください：

Webasto デイラーポータル

(<https://dealers.webasto.com>)

Webasto サービスアプリ (取付け用)

このアプリをダウンロードするために：

- ▶ 以下のQRコードをスキャンするか、または



- ▶ 以下に進んでください：

<https://apps.apple.com/> (アップル・アプリストア)または
<https://play.google.com/> (グーグル・プレイストア)。

WebastoサービスアプリとWebasto技術オンライン書類へアクセスするには、Webasto製品梱包のQRコードかバーコードをスキャンしてください。

取扱説明書移は以下のWebastoウェブサイトで利用いただけます <http://www.webasto.com>。この説明書はWebastoのウェブサイト上で他の様々な言語でも提供されています。

1.3 保証と責任

Webastoは、設置や操作方法を遵守しなかったことに起因する欠陥や損害について一切の責任を負いません。この免責事項は特に以下の場合に適用されます：

- 研修を受けていない者による取付けまたはメンテナンス。
- 不適切な使用。
- Webastoサービス認証店ではない工場による修理。
- オリジナル交換部品ではないパーツの使用。
- Webastoの許可なしでの装置改造。
- 機械的影響によるヒーターの損傷。
- メンテナンス指示事項の非遵守。



危険

燃料を給油するときには必ずヒーターを停止してください。

1.4 シンボルの使用と強調



危険

このシグナル・ワードは回避できなかった場合に死亡または重傷の恐れのあるハイレベルのリスクを伴う危険を表示する。



警告

このシグナルワードは中程度の危険を示します。回避しない場合には軽傷あるいはかすり傷を負う恐れがあります。



注意

このシグナル・ワードは回避できなかった場合に軽傷または中程度の負傷の恐れのあるローレベルのリスクを伴う危険を表示する。



指摘事項

このシンボルは技術特性または（遵守しない場合に）製品が損傷する恐れがあることを指摘します。



このシンボルは添付されているか、またはWebastoに問い合わせることのできる別の書類を指摘しています。

- ✓ 以下のハンドリングマニュアルの条件

2 安全性

2.1 規定にもとづく使用



指摘事項

ヒーターは安全性に関係するコンポーネントであってではありません。快適性のためのものです。

ヒーターは車両エンジンに依存することなく作動し、車両の電源に統合されています。

ヒーターは以下の用途が許可されています：

- 乗用車、小型トラック(LCV)
- EU車両区分 M、N と O のトラックとバス
- トレーラー、キャンピングカー、ボート、スポーツ用ボート
- 土木機械
- 建設機械
- ビジネス・商業エリア、中小企業や工業エリア内でも使用できる車両
- 農業と林業用機械

2.2 安全指摘事項

2.2.1 稼働に関する安全指摘事項



危険

故障した装置による危険

以下の場合には故障した Air Top Evo 40 | 55は作動させないでください、そしてヒューズを取外すことにより運転中止にしてください：

- 濃煙が長時間発生し続ける場合
- 異常な燃焼音が発生する場合
- 燃料の臭いが漏れる場合
- 常にエラーメッセージが出てエラー停止となる場合 (点滅コード)
- ヒーターが損傷している場合

- ▶ Webasto サービス認証店に連絡する。

**危険****爆発性と可燃性危険物による爆発の危険**

危険物車両については重大な火傷を避けるために、暖房運転 (ADR) を制限する必要があります。

- ▶ 危険物の荷積みと荷おろし時、そして積載場所ではヒーターを作動させない。
- ▶ 危険物の荷積みと荷おろしの際にはヒーターを作動させない。

**危険****火災の危険**

温風内の可燃物または液体。

- ▶ 排気が放熱するように取り付けてください。

**危険****排気ガス漏れによる中毒と窒息の危険**

以下を確実にしてください:

- ▶ ケースは取付け後に取付け部にのみ位置している。
- ▶ ベースガスケットが正確に取付けられている。
- ▶ 排気が車室外にのみ排出される。

**警告****爆発、窒息の危険**

ヒーターは作動させない:

- ▶ ガソリンスタンドと燃料タンク設備
- ▶ 引火性のガスまたは粉塵が発生し得る場所、並びに引火性の液体または固形物が保管されている場所 (例、燃料のチップ、炭塵及び木くず、穀物倉庫、乾燥草と葉、ボール箱、紙等の近く)。
- ▶ ヒーターは、プログラミングされたヒーター開始の場合を含め、閉鎖空間内 (例、ガレージ) は排気ガス排出装置なしで作動させないでください。

**指摘事項****不適切なハンドリング**

- ▶ ヒーターを機械負荷 (例、落下、衝撃または打撲) から保護してください。
- ▶ ヒーターの上に乗らないでください。
- ▶ 重量物をヒーターの上に置かないでください。
- ▶ ヒーターのスイッチはアフターラン中に不適切に切らないでください。コントロールパネルによりスイッチを切るとヒーターのファンはしばらく作動し続けます。
- ▶ ヒーターは常にコントロールパネルでスイッチを切ってください。
- ▶ 電源はアフターランが終了した後で切ってください。

**指摘事項**

- ▶ 本装置はコントロールユニットのカバーなしで作動させないでください。

2.2.2 物損の回避**指摘事項**

ヒーターのファンはコントロールパネルのスイッチを切った後、更に作動し続けます (ADR機能により40秒に短縮)。アフターランなしで不適切にスイッチを切ると Air Top Evo 40 | 55 の損傷につながる場合があります。

- ▶ ヒーターは常にコントロールパネルでスイッチを切ってください。
- ▶ ADR車両ではプログラミング可能なコントロールパネルの使用は、許可されません。

**指摘事項**

ヒーターはADR車両(危険物輸送)積載場所の直接暖房には許可されません。

2.3 規則と法規定

ヒーターAir Top Evo 40 | 55の欧州命令 (EU) 2018/858の適用範囲においては、命令ECE - R122 (ヒーター) とECE - R10 (EMV)にもとづく型式認可がある。



この取付けマニュアルと取扱説明書内の警告と指摘事項を読み、記載事項を遵守してください。

3 取扱い**危険**

危険物車両 (ADR)は、タイマーあるいはリモートコントロールでスイッチを入/切してはならない。

3.1 コントロールパネル**指摘事項**

適切であり、ヒーター使用に認可されているWebastoコントロールパネルを使用する。

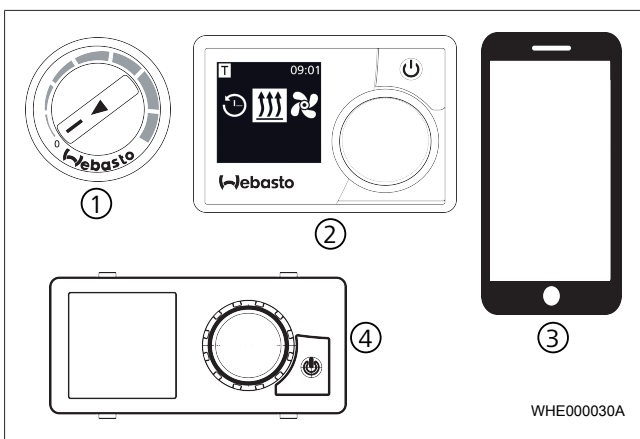


図1 コントロールパネル

① 調整ダイヤル	③ ThermoCall TC4 とApp搭載ThermoConnect
② MultiControl(マルチコントロール)またはSmartControl (スマートコントロール)	④ UniControl



Air Top Evo 40 | 55 のコントロールパネルの取扱説明書及び取付けマニュアルの追加要件に注意を払ってください。

Air Top Evo 40 | 55 には様々なコントロールパネルを搭載することができます。コントロールパネルを組み合わせることも可能です。

3.2 ヒーターのスイッチを入/切する。

ヒーターのスイッチ入/切は様々なスイッチシグナルにより行われます。システム仕様によりスイッチシグナルはスイッチ、コントロールパネル、またはエアー制御により生じます。

**危険****窒息と爆発の危険**

ADR車両: ヒーターは手動でのみスイッチを入れることができます。ヒーターはプログラミング可能なスイッチで自動的に入力してはなりません。

**危険****オーバーヒートの危険**

非常停止スイッチは、ヒーターをアフターランなしで停止させてしまうので、緊急時にのみ作動させることができます。

**指摘事項**

ヒーターは常にコントロールパネルでスイッチを切ってください。

コントロールパネルでスイッチを切った後、ヒーターは制御された短いアフターランフェーズに入ります。アフターランなしで不適切にスイッチを切るとヒーターを損傷させる恐れがあります。

3.3 ヒーターは危険車両内 (ADR)内のみで使用してください。

危険車両 (ADR)内ではセット時刻は設定できません。SmartControl (搭載されている場合) が残りの暖房時間 (残り運転時間) を表示します。

**指摘事項**

次の場合にはADRアフターランが生じます:

- 発電機信号 (D+, ジェネレータ) がOFFになります。

車両側の給油装置 (副駆動) が作動します。

ADRアフターラン終了後にコントロールユニットはADRロックされる。

**指摘事項**

ADRロックアウトを停止する:

- ▶ 車両側の給油装置を停止する
- ▶ コントロールパネルでヒーターのスイッチを切り、これに引き続き入れ再び作動させる。

3.4 スwitchが自動で切れた後にヒーターのスイッチを入れる。

**指摘事項**

暖房機能を失う場合があります

スイッチが自動で切れた後、場合によっては手動でヒーターのスイッチを再度入れなければなりません。ヒーターはコントロールパネルでスイッチを切り、そして再度入れることにより、再び作動します。

4 燃料

ヒーターは車両タンクまたは別の燃料タンクに接続しています。

▶ 適切な燃料:

- Air Top Evo 40 | 55 B: ガソリン DIN EN 228
- Air Top Evo 40 | 55 D: ディーゼル DIN EN 590、バイオディーゼル DIN EN 14214、HVO DIN EN 15940

4.1 夏仕様と冬仕様ディーゼルの運転の切り替え

- ✓ 冬仕様ディーゼル (寒冷地仕様の燃料)を入れる。燃料システム内には夏仕様ディーゼルの残りが入っている場合があります。
- ▶ ヒーターのスイッチを約15分間入れてください (燃料システム全体に寒冷地仕様の燃料が行き渡ります)。

5 燃焼用エアー

**危険****火災の危険**

燃焼用エアー内の可燃物または液体。

▶ 燃焼用エアーは通気できるように保持する。

6 排気

**警告****詰まり**

燃焼用エアー、そして排気システムが詰まっていないかチェックしてください。

排気システムまたは燃焼用エアーシステムが詰まっている場合には、ヒーターの確実な運転はもはや保証することができません!

7 クリーニング

**指摘事項**

Air Top Evo 40 | 55は高圧クリーナーでクリーニングしない。

水と適切な車両用洗剤を使用し、慎重にヒーターをクリーニングしてください。

8 エラー



警告

燃焼エラー、そして排気システムが詰まっているかチェックしてください。

排気システムまたは燃焼エラーシステムが詰まっている場合には、ヒーターの確実な運転はもはや保証することができません！

故障の場合にはコントロールパネルが故障を表示します。

故障は点滅コードにより、またはコントロールパネルの画面に表示されます。

- ディスプレイを備えたコントロールパネルではF01からF15のエラーコードがディスプレイに表示される。F16 から F19 のエラーコードは „-“ で表示される。
- ディスプレイなしのコントロールパネル（アナログ）では、エラーコードは点滅インパルスで表示されます。パルスは短くまたは長くなります。長い点滅パルス数はエラーコードの番号に相当します。F00 は急速点滅だけです。
- 故障発生時にはヒューズと接続ターミナルを点検する。
- 記載されている対策でエラーを除去できない場合には、Webastoサービス認証店に連絡する。



指摘事項

独自のメンテナンス作業、特に例としてスタート・アクセラレータのような可燃ガスまたは液体の利用は禁止されています。

点滅コード	Hex	Dez	エラーの説明
F00または0*	00h	0	エラーは保存していない。
F00または0*	A0h	160	ヒーターがスタートしない
F01または1*	02h	2	ヒーターがスタートしない
F01または1*	83h	131	暖房の中断
F02または2*	03h	3	暖房の中断
F03または3*	84h	132	ヒーターがスタートしない、暖房の中断
F10または10*	06h	6	ヒーターのロックアウト
-	17h	23	ヒーターがスタートしない、暖房の中断
-	32h	50	通常休止からヒーターがスタートしない
-	-	-	危険物輸送用車両: ヒーターがスタートしない、暖房の中断
-	-	-	ヒーターの排気が黒く煙る

9 サービスシグナル

サービスインフォメーションが出ている場合には、サービスシグナルはヒーターのスイッチが入っている場合にコントロールパネルで表示されます。

- コントロールパネルMultiControl/SmartControl は、サービスシンボルで表示される。
- ディスプレイなしのコントロールパネル: 作動表示が60秒間点滅する:1秒間点灯し、1秒間消える。
- ▶ ヒーターを認証店で点検してください。

この表示が出てもパワーが制限された状態で継続使用できません。

10 メンテナンス

- 各機械部品の固着を防ぐために、4週間ごとにヒーターを作動させてください。
- シーズンの初めにヒーターを専門店で点検させてください。

11 廃棄

Air Top Evo 40 | 55 は家庭用廃棄物と一緒に廃棄してはなりません。

電子製品廃棄に関する現地規定を遵守する。

12 サービスと顧客サービス

装置はWebasto サービス工場による取付けの際に登録されます。登録書類をお渡しします。

この登録書類は次の所有者やユーザーに渡してください。

ヒーターについて何か技術的な質問がありますか、また何か問題がありますか?

各国代理店の電話番号は以下を参照してください

<https://www.webasto-group.com/en/the-company/locations-worldwide/>

13 整合性声明

EU-Konformitätserklärung EU-Declaration of Conformity		Webasto
Hersteller Manufacturer	Webasto Roof & Components SE Krallinger Strasse 5 82131 Stockdorf Germany	
Für die Verwendung des Webasto Heizgerätesystems For the use of the Webasto heating system		
Air Top Evo 40		
Richtlinie Directive	Harmonisierte Normen Harmonised Standards	
2006/42/EG Maschinenrichtlinie	EN ISO 3744:2010 EN ISO 12100:2010 EN 61310-2:2008	
2006/42/EG machinery directive		
2014/30/EU EMV	EN 61000-6-3:2007/A1:2011 EN ISO 14982:2009 EN ISO 13766-1:2018	
2014/30/EU EMC		
2011/65/EU RoHS		
Ort und Datum der Ausstellung Place and Date of issue		Gilching, den 01.07.2024
i.V. T. Zwicker VP Business Line ETF Webasto Roof & Components SE		i.A. J. Beiz Certification & Compliance Expert Webasto Roof & Components SE
Original in deutscher Fassung. Original in German version.		
Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.		

EU-Konformitätserklärung
EU-Declaration of Conformity



Hersteller
Manufacturer

Webasto Roof & Components SE
Krallinger Strasse 5
82131 Stockdorf
Germany

Für die Verwendung des Webasto Heizgerätesystems
For the use of the Webasto heating system

Air Top Evo 55

Richtlinie Directive	Harmonisierte Normen Harmonised Standards
2006/42/EG Maschinenrichtlinie	EN ISO 3744:2010 EN ISO 12100:2010 EN 61310-2:2008
2006/42/EG machinery directive	
2014/30/EU EMV	EN 61000-6-2:2005/AC:2005 EN 61000-6-3:2007/A1:2011
2014/30/EU EMC	EN ISO 14982:2009 EN ISO 13766-1:2018
2011/65/EU RoHS	

Ort und Datum der Ausstellung
Place and Date of issue

Güding, den 01.07.2024

i.V.
T. Zwicker
VP Business Line ETF
Webasto Roof & Components SE

i.A.
J. Belz
Certification & Compliance Expert
Webasto Roof & Components SE

Original in deutscher Fassung.
Original in German version.

Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser
Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of
the manufacturer.

14 型式認証 AT40 55

E1 122R - 00 0385



**Kraftfahrt-Bundesamt**
DE-24932 Flensburg

E1

MITTEILUNG
ausgestellt von:
Kraftfahrt-Bundesamt
über die Erweiterung einer Genehmigung für einen Typ eines Bauteils nach
der Regelung Nr. 122 einschließlich Änderung Nr. 00 Ergänzung 06

COMMUNICATION
issued by:
Kraftfahrt-Bundesamt
concerning the extension of an approval of a component type pursuant to
Regulation No. 122 including amendment No. 00 supplement 06

Genehmigungsnummer: E1*122R00/06*0385*07
Approval number:

Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):
Reason(s) of extension (if any):
Technische Änderungen
Technical modifications
Redaktionelle Änderungen
Editorial modifications

Abschnitt I
Section I

Allgemeines
General

1.1. Marke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
Webasto Thermo & Comfort SE

1.2. Typ:
Type:
Air Top Evo 40

1.3. Merkmale zur Typidentifizierung, falls an der Einrichtung vorhanden:
Means of identification of type, if marked on the device:
Handelsbezeichnung
General commercial description

図 2 型式認証 Air Top 40 (第 1 頁)

E1 122R - 00 0385

Webasto
Feel the DriveKraftfahrt-Bundesamt
DE-24932 Flensburg

2

Genehmigungsnummer: E1*122R00/06*0385*07
Approval number:1.3.1. Stelle, an der diese Merkmale angebracht sind:
Location of that marking:
Auf dem Gehäuse und nach dem Einbau zusätzlich am Fahrzeug
On the housing and after the installation additional on the vehicle1.4. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
Webasto Thermo & Comfort SE
DE-82205 Giechling1.5. Stelle, an der das ECE-Genehmigungszeichen angebracht ist:
Location of the ECE approval mark:
Auf dem Gehäuse
On the housing1.6. Anschrift(en) der Fertigungsanlage(n):
Address(es) of assembly plant(s):
Webasto Thermo & Comfort SE (Werk Neubrandenburg)
DE-17033 NeubrandenburgAbschnitt II
Section II1. Zusätzliche Angaben (gegebenenfalls):
Additional information (if any):
Entfällt
Not applicable2. Technischer Dienst, der die Prüfungen durchführt:
Technical service responsible for carrying out the tests:
DEKRA Automobil Test Center der DEKRA Automobil GmbH
DE-91998 Klettitz3. Datum des Gutachtens:
Date of test report:
04.05.20224. Nummer des Gutachtens:
Number of test report:
202254546 (7. Erweiterung)

E1 122R - 00 0386

Webasto
Feel the DriveKraftfahrt-Bundesamt
DE-24932 Flensburg

E1

MITTEILUNG

ausgestellt von:
Kraftfahrt-Bundesamtüber die Erweiterung einer Genehmigung für einen Typ eines Bauteils nach
der Regelung Nr. 122 einschließlich Änderung Nr. 00 Ergänzung 06

COMMUNICATION

issued by:
Kraftfahrt-Bundesamtconcerning the extension of an approval of a component type pursuant to
Regulation No. 122 including amendment No. 00 supplement 06Genehmigungsnummer: E1*122R00/06*0386*06
Approval number:Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):
Reason(s) of extension (if any):
Technische Änderungen
Technical modificationsRedaktionelle Änderungen
Editorial modificationsAbschnitt I
Section IAllgemeines
General1.1. Marke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
Webasto Thermo & Comfort SE1.2. Typ:
Type:
Air Top Evo 551.3. Merkmale zur Typidentifizierung, falls an der Einrichtung vorhanden:
Means of identification of type, if marked on the device:
Typbezeichnung
Type designation

図 3 型式認証Air Top 40 (第2頁)

図 5 型式認証Air Top 55 (第1頁)

E1 122R - 00 0385

Webasto
Feel the DriveKraftfahrt-Bundesamt
DE-24932 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: E1*122R00/06*0385*07
Approval number:5. Bemerkungen (gegebenenfalls):
Remarks (if any):
Handelsbezeichnung(en):
General commercial description(s):
Air Top Evo 40 B (Benzin)
Air Top Evo 40 D (Diesel)
Air Top Evo 40 D High Altitude6. Die Genehmigung wird erweitert
Approval is extended7. Ort:
Place:
DE-24932 Flensburg8. Datum:
Date:
17.05.20229. Unterschrift:
Signature:
Im Auftrag

Jörg Burghardt



E1 122R - 00 0386

Webasto
Feel the DriveKraftfahrt-Bundesamt
DE-24932 Flensburg

2

Genehmigungsnummer: E1*122R00/06*0386*06
Approval number:1.3.1. Stelle, an der diese Merkmale angebracht sind:
Location of that marking:
Auf dem Gehäuse und nach dem Einbau zusätzlich am Fahrzeug
On the housing and after the installation additional on the vehicle1.4. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
Webasto Thermo & Comfort SE
DE-82205 Giechling1.5. Stelle, an der das ECE-Genehmigungszeichen angebracht ist:
Location of the ECE approval mark:
Auf dem Gehäuse
On the housing1.6. Anschrift(en) der Fertigungsanlage(n):
Address(es) of assembly plant(s):
Webasto Thermo & Comfort SE (Werk Neubrandenburg)
DE-17033 NeubrandenburgAbschnitt II
Section II1. Zusätzliche Angaben (gegebenenfalls):
Additional information (if any):
Entfällt
Not applicable2. Technischer Dienst, der die Prüfungen durchführt:
Technical service responsible for carrying out the tests:
DEKRA Automobil Test Center der DEKRA Automobil GmbH
DE-91998 Klettitz3. Datum des Gutachtens:
Date of test report:
21.03.20224. Nummer des Gutachtens:
Number of test report:
202254154 (6. Erweiterung)

図 4 型式認証Air Top 40 (第3頁)

図 6 型式認証Air Top 55 (第2頁)

E1

122R - 00 0386



Feel the Drive



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: E1*122R00/06*0386*06

Approval number:

5.

Bemerkungen (gegebenenfalls):

Remarks (if any):

Handelsbezeichnung(en):

General commercial description(s):

Air Top Evo 55 B (Benzin)

Air Top Evo 55 D (Diesel)

6.

Die Genehmigung wird erweitert

Approval is extended

7.

Ort:

Place:

DE-24932 Flensburg

8.

Datum:

Date:

12.04.2022

9.

Unterschrift:

Signature:

Im Auftrag



Jörg Burghardt



図 7 型式認証Air Top 55 (第3頁)

この記録書を他の言語で必要とされる場合には、現地のWebastoディーラーにお問い合わせください。お近くのディーラーについては以下を参照してください：<https://dealerlocator.webasto.com/ja-ja>。
この書類についてフィードバックを行うために、Tech Doc と翻訳チームにメールを送ってください。
feedback2tdt@webasto.com

Europe, Asia Pacific:

Webasto
Kraillinger Str. 5
82131 Stockdorf
Germany

UK only:

Webasto Thermo & Comfort UK Ltd
Webasto House
White Rose Way
Doncaster Carr
South Yorkshire
DN4 5JH
United Kingdom



9030691C

www.webasto.com

